File name: 20220411

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-04-11

Revised: 2022-04-25

Transcribed by: 陳品而

1.

’inavayan mapiya

’inava-an mapiya

good-NMSL everyone

好-名物化 大家

#e Hello everyone

#c 大家好。

#n mapiya 大家; ’inavayan 好處(你好); inava 好(確定的); nava=lra 幸好

2.

alrupe’ i Sanpuy

Ø-alupe’ i    Sanpuy

AF-sleep    NOM Sanpuy

主焦-睡覺    主格    Sanpuy

#e Sanpuy is sleeping

#c Sanpuy 正在睡覺。

3.

alrupe’ lra i Sanpuy

Ø-alupe’=lra        i Sanpuy

AF-sleep=PFV    NOM Sanpuy

主焦-睡覺=了        主格 Sanpuy

#e Sanpuy has slept

#c Sanpuy 睡覺了。

#n harem (現在); =lra PFV對應中文”了2”，final particle, change of state

4.

nu kuwaleng na zinekalranan mu mukuwa kiputremela’ kana ising

nu     kuwaleng    na         z<in>ekalr<anan>     mu

when    ill.AF        NOM.DEF    <member.of>villiage    TOP

當    生病.主焦    主格.限定    <…的成員>村莊 主題

m-ukua     ki-putremel-a             kana               ising

AF-go        get-treatment-PROG        OBL.DEF      doctor

主焦-去    得到-治療-進行        斜格.限定    醫生

#e When villagers are sick, they go to see the doctor.

#c 村民們感冒的時候，會去找醫生看病。

#n kuwaleng 生病; ising 醫生/診所; kiputremel 接受治療、服藥; patreme 藥; ki…接受(治療); mukuwa ……a 去做某事; zekalr 村莊; z<in>ekalr-anan 村民、族人; -anan 成員

5.

i Saki ’azi mazalram lra i Miing za i Uyang muruma’ lra

i     Saki ’azi     ma-zalram=lra    i(na)  Miing  za    i           Uyang m-u-ruma’=lra

NOM   Saki  NEG  AF-know=PFV  NOM  Miing  and  NOM   Uyang AF-go-home=PFV

主格    Saki  否定  主焦-知道=了   主格    Miing  和   主格     Uyang  主焦-去-家=了

#e Saki did not know that Miing and Uyang had gone home.

#c  Saki 不知道 Miing 和 Uyang 都回家了。

#n mu-ruma’ 去-家 (往家裡去); mazalarm 知道; mu 往/變成... (冰棒融化也可以用); mu-’ami 往北邊去; mukuwa- 去.AF (e.g. mukuwa i Taipei 去台北); mu-zekalr 去村莊

6.

’azi ku mazalram

’azi=ku         ma-zalram

NEG=1SG.NOM    AF-know

否定=我.主格        主焦-知道

#e I don’t know.

#c 我不知道。

#n mazalram ku 我知道

7.

mazalram u lra

ma-zalram=u=lra

AF-know=2SG.NOM=PFV

主焦-知道=你.主格=完成

#e Did you know?

#c 你知道了嗎？

8.

kinger ku lra masenay i Sanpuy kana tu kinasahar na senay pakinger kani Saki

kinger=ku=lra             ma-senay         i         Sanpuy(i) kanatu(i)

hear.AF=1SG.NOM=PFV     AF-sing        NOM.SG    Sanpuy 3SG.OBL

聽.主焦=我.主格=了        主焦-唱        主格.單數    Sanpuy 他.斜格

k<in>a-sahar        na         senay  pa-kinger         kani         Saki

<PFV>STAT-like    NOM        song CAUS-hear     OBL.SG    Saki

<了>狀態-喜歡    主格        歌 使役-聽        斜格.單數    Saki

#e I heard Sanpuy sang the song he (Sanpuy) liked to Saki.

#c 我聽到 Sanpuy 給 Saki 唱了他(Sanpuy)喜歡的歌。

#n kinger 聽; 這句masenay唱歌可能是在過去唱; \*na的標記不確定

9.

kinger ku lra i Sanpuy semasenay kanatu kinasahar na senay ni(某人的) Saki

kinger=ku=lra             i     Sanpuy    s<em>a-senay        kanatu

hear=1SG.NOM=PFV    NOM    Sanpuy    <AF>RED-sing    3SG.OBL

聽=我.主格=了        主格    Sanpuy    <主焦>重疊-唱    他.斜格

k<in>a-sahar        na         senay    ni         Saki

<PFV>STAT-like   NOM    song    GEN.SG    Saki

<了>狀態-喜歡    主格    歌    屬格.單數    Saki

#e I heard Sanpuy singing the song Saki liked.

#c 我聽到 Sanpuy 正在唱Saki所喜歡的歌。

#n masasenay = semasenay 都是當下正在唱歌, masasenay比較少講; temakakesi 學生(正在念書); \*na的標記不確定

10.

i kungkuwan na temakakesi papiya waitras za kissiya kemay Katratipulr  mukuwa i Taipei

i     kungkuwan     na         t<em>a<ka>kesi         papiya

NOM  school              NOM.DEF      <AF><RED>read.book        all

主格    學校        主格.限定    <主焦><重疊>讀冊        全部

wa-itras     za                 kissiya    kemay       Katratipulr m-ukuwa    i     Taipei

go.FUT-on    OBL.INDF      train        from        Katratipulr AF-go        LOC    Taipei

去.未來-上面  斜格.非限定   火車        從        知本 主焦-去    處格    台北

#e The students in the whole school will go from Zhiben to Taipei by train.

#c 整間學校的學生都要從知本部落坐火車去台北。

#n  kungkuwan(=takesian) 學校; wu-itras (命令你)搭車; kemay 從; mu-itras 上去了; tusiya 汽車; muitras 搭乘; Taihok=Taipak=Taipei; itras 要搭，muitras 是「上去、上樓、搭上」，waitras 是「要搭」，witras 是命令式的「搭」類似建議。

11.

muitras ku lra kissiya zuwa i Taipei

mu-itras=ku=lra         kissiya        zuwa         i Taipei

AF-on=1SG.NOM=PFV    train        come LOC    Taipei

主焦-上面=我.主格=了    火車        來        處格    台北

#e I come to Taipei by train.

#c 我搭火車來台北。

#n zuwa 來，和mukuwa (去)相對

12.

nu muranak lra na lipad mu, patulre’ani kani Uyang

nu muranak=lra na lipad     mu

when    break=PFV    NOM.DEF    chair    TOP

當    壞=了        主格.限定    椅子    主題

pa-tulre’-ani             kani         Uyang

CAUS-repair-LF.IMP        OBL.SG    Uyang

使役-修理-處格.祈使        斜格.單數    Uyang

#e If the chair is broken, have Uyang fix it.

#c 如果椅子壞掉了，就給Uyang 修理。

#n lipad 椅子; muranak 壞; inavaya 還很好

13.

sayhu temulre’ay za lipad i Uyang

sayhu            t<em>ulre-’ay     za         lipad     i     Uyang

very.good.at    <AF>repair-LF    NOM.INDF    chair    NOM    Uyang

很會            <主焦>修理-處焦    主格.非限定   椅子    主格    Uyang

#e Uyang is very good at fixing chairs.

#c Uyang很會修理椅子。

#n sayhu 很會; \*t<em>ulre-’ay同時有主AF和LF?

14.

sayhu temusasiyaw i Miing

sayhu         t<em>u<sa>-siyaw         i         Miing

very.good.at    <AF><RED>make-dish    NOM.SG    Miing

很會        <主焦><重疊>做-菜餚    主格.單數    Miing

#e Miing is very good at cooking.

#c Miing 很會煮菜。

15.

mena’u nazu kani Saki za uri awuwa i kungkuwan

me-na’u     nazu         kani         Saki     za         uri    <a>uwa

AF-see       those.NOM     OBL.SG    Saki    COMP        FUT    <RED>go

主焦-看    那些.主格    斜格.單數    Saki    補語連接詞    未來    <重疊>去

i         kungkwan

LOC        school

處格        學校

#e They see that Saki is going to school.

#c 他們看到 Saki 正準備去學校。

#n uri 將要; na’u 看  
  
16.

mena’u nazu za uri awuwa i kungkuwan i Saki

me-na’u    nazu         za         uri    <a>uwa     i

AF-see       those.NOM      COMP        FUT    <RED>go    LOC

主焦-看    那些.主格    補語連接詞    未來    <重疊>去    處格

kungkuwan    i     Saki

school        NOM    Saki

學校        主格    Saki

#e They see that Saki is going to school.

#c 他們看到 Saki 正準備去學校。

17.

uri tusaasiyaw i Miing kanini na kulang

uri     tu-<sa>a-siyaw        i Miing    kanini        na    kulang

FUT    make-<RED>IRL-dish    NOM    Miing    this.OBL    L   vegetable

未來    製作-<重疊>非實現-菜餚    主格    Miing    這個.斜格  連繫詞    蔬菜

#e Miing will cook this vegetable.

#c Miing 將要煮這個蔬菜。

#n \*uri tusasiyaw \*uri temusasiyaw; kulang 蔬菜; tamana 高麗菜; tawsay 豆芽菜; saytaw 白蘿蔔(菜頭); ningin 人參  
  
18.

amanana pakanay i Miiing kana tu kinasahar mekan na vulraw

amanana    pa-ekan-ay     i     Miing    kana=tu

NEG.IMP       CAU-eat-LF    NOM    Miing    OBL=3SG

否定.命令       使役-吃-處焦    主格    Miing    斜格=3SG

k<in>a-sahar         m-ekan     na         vulraw

STAT<PFV>-like     AF-eat        L        fish

狀態<完成>-喜歡    主焦-吃    連繫詞        魚

#e Do not let Miing eat the fish she likes to eat.

#c 不要給Miing吃她喜歡(吃)的魚。

19.

harem izu na kimazazayar kani Siyaocang na trau mu maw i nani

harem izu         na     ki-ma<za>zayar         kani        Siyaocang

now    that.NOM      L    get-AF<RED>talk         OBL.SG    principal

現在  那個.主格    連繫詞 取得-主焦<重疊>談話   斜格.單數    校長

na    trau         mu maw         i         nani

L     person        TOP        be        NOM      mother

連繫詞    人        主題        是        主格       媽媽

#e The person talking to the principal is my mother.

#c 正在跟校長聊天的人是我媽媽。

#n maw 是 ，kimazazayar 商量/聊天/談話; mazayazayar 討論; ma-rengay AF.講話;  ma-<ra>rengay 正在講話

20.

kingeri

kinger-i

hear-IMP

聽-命令式

#e Listen!

#c 聽！(那個老師講話)

21.

nazu na mazazayar kani Siyaocang na trau mu maw na kuwatreng na trau

nazu         na     ma-<za>zayar         kani         Siyaocang

those.NOM    L    AF-<RED>talk    OBL.SG    principal

那些.主格    連繫詞    主焦-<重疊>談話    斜格.單數    校長

na trau mu    maw     na kuwatreng     na       trau

L person   TOP    be    NOM.DEF bad        L person

連繫詞 人      主題    是    主格    不好        連繫詞    人

#e Those people talking about the principal are bad people.

#c 那些在談論校長的人是不好的人。

#n kuwatreng 不好; 這句的trau 是head, 那些…的trau 是 na …人

22.

pazuwanay i kani

pazu-anay i kani

to.here-BF LOC OBL.SG

到這-受惠焦點 處格 斜格.單數

#e We are finished here.

#c 我們到此結束